

**Т.А.Гуральник**

*Самарский госуниверситет*

## **ОСОБЕННОСТИ МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА В АМЕРИКАНСКОМ ВАРИАНТЕ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Словарный состав языка отражает не только богатство и разнообразие объектов, явлений реальной действительности, но и многообразие интересов общества, оценки отдельных явлений носителями языка, которые принадлежат к различным в социальном и профессиональном отношении группам, что находит наиболее яркое отражение в сленге.

Под сленгом понимается та часть лексики, которая противопоставляется официальному общепринятому литературному языку, для которой характерны сниженная тональность, эмоционально-экспрессивная окрашенность, ограниченность лексико-семантическим уровнем [1, 167]. Источниками формирования сленга являются групповые, профессиональные жаргоны, а также жаргоны деклассированных элементов, которые традиционно включаются в понятие «специальный сленг».

Известный американский исследователь сленга С.Б. Флекснер указывал на необходимость смешения и взаимопроникновения лексикона подгрупп и контактирование этого лексикона с доминирующей культурой как на одну из предпосылок формирования большого сленгового словаря [2, 17]. Для этого группа должна быть либо очень многочисленной и находиться в постоянном контакте с доминирующей культурой (примером такой социальной группы может служить молодежь, которая объединяется по возрастному признаку), либо группа должна быть слишком маленькой, тесно взаимосвязанной и достаточно изолированной от доминирующей культуры, как, например, деклассированные элементы общества.

Сленг является неотъемлемой частью американского варианта английского языка и американской культуры в целом (уже 20 лет назад статистика утверждала, что 10% устной речи среднего американца составляли сленговые единицы). Наиболее активным носителем и творцом сленга является молодежь.

Молодежный жаргон представляет особый интерес для исследователей, поскольку молодежь наиболее восприимчива к изменениям в языке, эту многочисленную социальную группу отличает высокая степень мобильности коммуникантов, что приводит к взаимодействию и

взаимопроникновению единиц специального сленга и формированию общесленгового словаря [3, 15-18].

“Словарь сленга XXI века” (составитель Карен Уоттс), вышедший в издательстве “LAUREL” в Нью-Йорке в 1994 году (далее именуемый Dictionary), может служить благодатным материалом для исследования специфики сленговой номинации. Так, особенностью “Словаря” является то, что сленговые единицы снабжены маркерами групповой или профессиональной принадлежности *computerspeak* - компьютерный жаргон, *law and crime* - криминальный жаргон, *teen and college* - молодежный жаргон, что объективно создает предпосылки для изучения конкретных подъязыковых систем. Все словарные единицы иллюстрируются примерами употребления в речи, что способствует правильному пониманию сленговых коннотаций.

Обсуждая особенности молодежного сленга, лингвисты указывают на незамкнутость, открытость, проницаемость его лексико-фразеологической системы, что делает молодежный сленг базой интер-жаргонной лексики [3, 16]. Подтверждением этому может служить то, что заимствования в молодежный сленг заимствуют лексику из компьютерного жаргона *bogus* — липовый, *clone* - имитатор, из жаргона наркоманов *zombie* - заядлый курильщик марихуаны, *gate* - хата, *bank* - деньги, уличного жаргона *mobile* - красивый, привлекательный, J.O. - работа.

Одним из мощных каналов популяризации и распространения сленга является телевидение, о чем свидетельствуют слова, заимствованные из популярных у молодежи телепередач, сериалов и кинофильмов. Например, *jeopardy champion* - эрудит (по названию викторины *Jeopardy*, приблизительного аналога “Своей игры” на РТР), *Sally* - щепетильная особа (по имени героини кинофильма “When Harry Met Sally”), *fred* - болван, дурень ( по имени персонажа телесериала “*The Flintstones*”)

Молодежный сленг, как и сленг в целом, тяготеет к лаконичности, 33% молодежных сленгизмов - односложные слова, причем лаконичность доходит до условности: *za* - пицца, *dis* (от глагола *disrespect*) - оскорбить, 24-7 - все время, круглые сутки, 7 дней в неделю.

*We totally dissed Sheila and left her party early. (Dictionary, P. 71)*

*I've been writing this paper 24-7 for two weeks. (Dictionary, P. 1)*

Подобная символичность употребления обеспечивает повышенную экспрессию.

Молодежный сленг отличает высокая степень образности и экспрессии, которая достигается за счет семантических способов словообразования, ведущим из которых является метафорический перенос (более 65 % сленговых единиц). Например, *hormone* - сексуально-

озабоченный, *fossil* - студент, который никак не может закончить колледж, «старожил», *to hook* - понимать, *to chew on* - придирается, «пилить», *to flame* - кипеть от злости, *to dust* - унижать, оскорблять. Роль метафоры в сленговом образовании очень велика, поскольку одним из основных мотивов употребления сленга является стремление говорящих избежать привычной образности и формализма стандартных лексических единиц, точнее и выразительнее передать смысл. Так, вместо привычного глагола *to dance* молодые люди употребляют в речи *to bust a move*, вместо *to sleep* - *to catch some Zs* (*zizz, zizzy* в сленге означает сон, время отдыха), *to sunbathe* в молодежном сленге - *to bag some rays*, *to twist a braid* означает прощаться, *to crack the books* - учиться и т.п. В лингвистическом отношении эти сленговые единицы свидетельствуют об идиоматичности сленгового вокабуляра. Разновидностью метафорического переноса является использование имен собственных для обозначения целого класса предметов или людей, а также имен нарицательных в качестве собственных. Например, существительное *Adonis* обозначает красивого юношу, а *Betty* - красивую девушку, *McPaper* - письменная работа, написанная второпях, в последний день.

Сленгизмы, образованные в результате метонимического переноса, характеризуются наличием окончания множественного числа (-s), например, *sounds* - музыка, *digits* - телефонный аппарат, «кнопки», *bones* - деньги (в сленге *bone* означает серебряную монету в 1 доллар), *spikes* - ботинки (слово образовано от *spike* - шипы на спортивной обуви).

В области традиционного словообразования наиболее показательными в молодежном сленге являются аффиксация, сокращения и конверсия. Среди аффиксальных сленгизмов отличается продуктивностью суффикс -*er* (*honker* - большая, тяжелая вещь, *dagger* - «дрянь» о человеке или ситуации, *cheeser* - тот, кто вечно берет взаймы). Обращают на себя внимание лексические единицы, образованные при помощи слов-суффиксов. (Термин, заимствованный у С.Б. Флекснера, обозначает вторые компоненты однотипных слов, занимающих промежуточное положение между композитами и дериватами).

Наряду с общесленговыми словами-суффиксами -*head*, -*aholic*, -*ville*, -*orama*, в молодежном сленге приобретают активность такие слова, как *rat*, *king*, *queen* и имя собственное *Joe*, которые обозначают человека, одержимого какими-то пристрастиями или причудами:

*Naomi was so into gymnastics, the kids started to call her a gym rat. (Dictionary, P.119)*

*He's become a foreign film king. (Dictionary, P. 153)*

*I'm trying not to be such a pizza queen. (Dictionary, P.207)*

*Oh, he's Joe popularity, all right. (Dictionary, P.148)*

Среди префиксов составители “Словаря” указывают на продуктивность приставок *mega-* и *hella-* (очень, сверх, чрезмерно)

*That was a hellahard exam, don't you think? (Dictionary, P.130)*

Если аффиксальный способ словообразования характерен для существительных (8,3 %), то для сленговых глагольных единиц характерна конверсия (7,1 %) (*to teepee* - покрывать туалетной бумагой в знак протеста, *to tube* - смотреть телевизор). Как правило, конверсия сопровождается либо семантическими процессами (*to ace* - преуспевать в учебе: *ace* - высшая оценка успеваемости «А», *to thunder* - отличиться, блеснуть), либо ей предшествует эллипсис (*to house* - добиться успеха - *to bring down the house*).

Сокращения встречаются среди существительных (10,2 %), в группе прилагательных (7 %), причем у прилагательных преобладает усечение финальной части (*rad* - «что надо», образовано от прилагательного *radical*), а у существительных - инициальной (*rents* - *parents* - родители, *tude* - *attitude* - высокомерное недружелюбное отношение). Показательно, что усечение и аббревиация, более типичные для образования существительных в стандартном языке, в молодежном сленге проявляют заметную активность в сфере прилагательных (*G.Q.* - стильный, модный, как из журнала *Gentleman's Quarterly*).

Анализ фактического материала показывает, что для молодежного сленга характерны расчлененные лексические единицы, являющиеся результатом процесса лексикализации; 25% существительных сленгизмов составляют номинативные сочетания, образованные по моделям  $N + N > N$  или  $Adj + N > N$  (*hippy witch* — девушка, одевающаяся в стиле 60-х годов; *tight ass* — зануда). Эта группа сленгизмов также отличается высокой степенью образности за счет метафорического и метонимического переноса наименования (*house plant* - домосед, *metal mouth* - человек, который носит металлические пластинки на зубах).

В семантическом плане молодежный жаргон представлен эмоционально-окрашенными эквивалентами литературных слов, относящихся к учебе (*hardcores* - трудные курсы обучения), быту, досугу молодежи (*to board* - кататься на роликовой доске), романтическим и сексуальным отношениям (*gank* - заигрывать, флиртовать, *hook up* - разорвать отношения). Наиболее многочисленную группу слов составляют лексические единицы, обозначающие внешний облик человека и его личностные характеристики (63% всех существительных сленгизмов: *hoover* - обжора, *blue hair* — пожилой человек, *headbanger* — металлист, *pewt* — новичок). На увеличение микроучастка словарного состава, связанного с антропомиром, как тенденцию развития сленгового словаря, обращают внимание специалисты по современному английскому сленгу [4]. Многочисленные синонимические ряды формируются для обозначения поня-

тий “хороший” - ”плохой”, “красивый” - “некрасивый“, для обозначения состояний эйфории, алкогольного опьянения, депрессии. Обращает на себя внимание дифференциация в сленговой номинации характерных внешних признаков девушек и юношей. Так, привлекательную девушку называют *phat (pretty hips and thighs), nectar, treat, fillet, fly girl, betty*, а красивого юношу *god, fly boy, Clydesdale, Adonis*. Существительные *babe* и *babe magnet* могут употребляться в отношении обоих полов. Прилагательные *fine, babelicious, mobile, nasty* употребляются по отношению к девушкам, а *studly, buff* по отношению к юношам. О некрасивой девушке можно сказать *She has a good personality* (ср. в русском языке «зато человек хороший»), а о некрасивом юноше *He's been beat with an ugly stick*. Человека в состоянии алкогольного опьянения называют *hammered, trashed, totaled, ripped, polluted, heated, wrecked, wasted*, в состоянии эйфории *stocked, hyped, jacked, jazzed, amped up, whipped*. Около четырех десятков прилагательных употребляются в значении «отличный, первоклассный» (*golden, decent, toxic, hype* и т.д.) и приблизительно столько же - в противоположном значении (*gnarly* - отвратительный, *beige* - скучный, *wack* - плохой, *cheesy* - липовый и т.д.).

С одной стороны, наличие в сленге эквивалентов уже существующих в литературном языке слов свидетельствует о тенденции сленгового словаря к языковой избыточности, с другой стороны, единицы специального сленга отражают целевые установки членов группы, присущее им чувство солидарности и, порой, враждебное, неприязненное отношение к посторонним. Одним из мотивов употребления молодыми людьми сленга является стремление говорящих подчеркнуть свою принадлежность группе, самоутвердиться в этой группе. Примечательно, что для обозначения группы, коллектива молодежи существует несколько синонимов: *posse, possie, squad, crew, new blood*, заимствованных в основном из уличного жаргона. Для того, чтобы продемонстрировать свою лояльность группе, молодые люди употребляют слова, выражающие определенную оценку: симпатию или антипатию, приятие или неприятие чего-либо, кого-либо. Это противопоставление “своих” “чужим” находит свое отражение в серии пейоративных сленгизмов, применяемых в отношении “чужаков”, не способных стать “своими”. В молодежном жаргоне наиболее показательны в этом смысле синонимические ряды: *dork, dweeb, fred, geek, goob, goof, nerd, swivel neck* (неуклюжий человек, «чайник»); *spud, dipstick, cheesehead, dode, dolt, gummy, bagger, barney* (идиот, «осел»); *mouth breather, sped, tard, simp, mental giant* (олух, тупица); *space cadet, air head, trip out* (рассеянный человек); *girly mon, wuss, butt, weenie wimp* («мямля», слабак); *pond scum, lowlife, cretin magot, scum sucking bag, sleazebag* (мерзкий человек). Эта группа слов обладает повышенной экспрессией, которая достигается за счет лаконичности

(большинство слов - односложные), ярко выраженной метафоричности (*mutant* - маргинал, изгой, *leech* — "липучка", приставала), иронии (*space cadet*, *mental giant*), гиперболы (*rack monster* - "соня") или нетрадиционными словообразовательными моделями (*wannabe* - человек, стремящийся подражать другим, *wastoid* - пристрастившийся к алкоголю и наркотикам). Сленговые коннотации колеблются от шутливо иронических и насмешливых (*That guy is failing junior English for the third time. What a simp!*) [Dictionary, P.229] до резко саркастических и презрительных (*Winnie's been hanging with those lowlifes who stole my sister's bike./ How could you dump her like that? You pond scum!./ Can't you find a better person to date than that sleazebag?*). [Dictionary, PP.165, 201, 232]

Общим для всех разновидностей сленга С.Б.Флекснер называл антимораль (*reverse morality*) [2]. Для молодежного жаргона понятие "прилежный ученик, умница", которое положительно оценивается в литературном языке, является далеко не комплиментарным, а привлекательная внешность, экстравагантное поведение, умение хорошо двигаться под музыку ценятся больше прилежания в учебе.

*The kids agreed that Violet was pretty cool, even though she was a brainiac* [Dictionary, P.35].

*Only a dexter is going to spend spring break writing a history paper.*

*He might be a floppy disk during the day, but you should see him dance* [Dictionary, P.70].

Слово-слиток *brainiac* - (*brain+maniac*), *dexter*, *floppy-disk* - заимствованные из компьютерного жаргона, обозначают прилежного студента.

Молодежный сленг отражает своих носителей и создателей. Характерное для молодежи стремление к экстравагантности, авангардизму, самоутверждению в своей среде реализуется не только в одежде, прическах, манере поведения, но и в речи. Можно сказать, что молодежному жаргону свойственна тенденция к антиэстетизму, которая выражается в языке в антономическом способе обозначения коннотативных элементов в семантической структуре сленговых единиц, т.е. слова, которые в стандартной лексике несут на себе отрицательный оттенок, в молодежном сленге получают положительную оценку, и наоборот. Например, *rags* - одежда, "прикид", *ragging* - хорошо одетый, *gutter wear* - стильная одежда, придающая неяркий вид, *nasty* - сексапильный, *tough* - отличный, крутой, *pretty* - глупый, нелепый, *groovy* - старомодный (прилагательное употребляется с оттенком иронии, популярное в сленге 70-х, оно означало "классный, отличный").

Таким образом, языковой материал, базирующийся на молодежном жаргоне, обнаруживает тенденции, характерные для сленга в целом: лаконичность, языковую избыточность, повышенную экспрессию и

образность, преобладание семантических способов словопроизводства над морфологическими. Однако, как показывают наблюдения, в молодежном сленге эти тенденции имеют свою специфику, которая наиболее очевидно проявляется в антропоморфизме сленгового вокабуляра, а также в явлениях синонимической аттракции, наблюдаемых в сфере номинации понятий, составляющих ценностные ориентации молодежи, идиоматичности и насыщенной коннотативности сленговых единиц. Однако, рассмотренные в данной статье особенности молодежного сленга США не исчерпывают всего многообразия свойств и характеристик одной из наиболее интересных в лингвистическом отношении подязыковых систем.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Швейцер А.Д. Социальная дифференциация английского языка в США. М.: Наука, 1983.
2. Flexner S.B. Preface to the Dictionary of American Slang /New Dictionary of American Slang edited by Robert L.Chapman., New York, 1980.
3. Волошин Ю.К. Американский студенческий социолект/“Лингвистические единицы разных уровней в языке и речи”. Кубанский госуниверситет, Краснодар, 1988.
4. Tony Thorn. Bloomsbury Dictionary of Modern Slang.

#### *Источник фактического материала*

*21<sup>st</sup> Century Dictionary of Slang, New York, 1994 (Dictionary).*

**Н.К.Данилова**

*Самарский госуниверситет*

### ТЕКСТ В ДИАЛОГЕ КУЛЬТУР

Диалогическая природа семантики художественного текста проявляет себя с неизменным постоянством в бинарности художественной структуры, в обязательности противопоставлений, отражающих двойственный характер фиктивной реальности. Понимание того, как устроено содержательное пространство художественного текста, предполагает анализ этих противопоставлений и отношений. В статье речь пойдет об одной из многих структур актуального текста, о символической структуре романа Й. Бобровского “Litauische Claviere”.